



**ACORDO DE COOPERAÇÃO  
ENTRE A CIDADE DE CAMPO GRANDE (BRASIL) E TORINO (ITALIA)**

O presente acordo solidifica a adesão das duas cidades aos princípios de liberdade, democracia, paz e aos direitos humanos consagrados e reconhecidos na Declaração Universal das Nações Unidas.

As cidades de Campo Grande e Turim afirmam o próprio empenho na política de cooperação internacional entre os povos e testemunham, através da assinatura deste acordo, a decisão comum de não medir esforços na procura de oportunidades que permitam aos seus cidadãos realizar uma mútua colaboração.

Com base na tradicional amizade entre Brasil e Itália, manifestam a vontade de promover amigáveis relações e encontros que possibilitem um conhecimento da realidade econômica, cultural e social das duas cidades. As cidades de Campo Grande e Turim promoverão e manterão iniciativas que permitam o intercâmbio entre os próprios cidadãos; manifestações culturais, esportivas, comerciais, universitárias, enfim, todas aquelas que possam fazer parte dos interesses comuns.

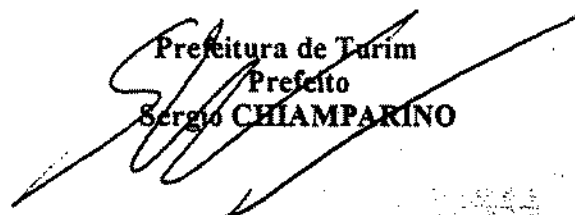
Por isso, as Prefeituras de Campo Grande e Turim assumem o compromisso de definir um programa trienal de atividades de cooperação, de acordo com as necessidades dos respectivos territórios.

As ações pretendidas pelas duas cidades inserem-se no âmbito dos acordos já estipulados pelas respectivas administrações, dos programas das Nações Européias e Nações Unidas e objetivam a pesquisa de recursos técnicos e financeiros.

No tocante operacional, as cidades de Campo Grande e Turim contarão com AARH (Associação de Auxílio e Recuperação dos Hansenianos) e Associazione OASI que desde 1970 opera com continuidade e eficiência na área de Campo Grande e são presença significativa na cidade de Turim.

Turim 1 fevereiro 2003

  
Prefeitura de Campo Grande  
Prefeito  
André PUCCINELLI

  
Prefeitura de Turim  
Prefeito  
Sergio CHIAMPARINO



ACCORDO DI COOPERAZIONE  
TRA LE CITTÀ DI TORINO (ITALIA) E CAMPO GRANDE (BRASILE)

Il presente accordo comporta implicitamente l'adesione di entrambe le città ai principi irrinunciabili di libertà, democrazia, pace e diritti umani consacrati e riconosciuti nella Dichiarazione Universale delle Nazioni Unite, organizzazione a cui i nostri Stati appartengono come membri a pieno diritto.

Le città di Torino e Campo Grande affermano il proprio impegno nella politica di cooperazione internazionale fra tutti i popoli e testimoniano mediante la firma del presente Accordo la manifesta volontà comune di non risparmiare sforzi nella ricerca di tutte le opportunità che permettono ai loro cittadini di realizzare una mutua collaborazione.

Nell'ambito della tradizionale amicizia fra i popoli di Italia e Brasile, manifestiamo la volontà di promuovere amichevoli rapporti ed incontri che rendano possibile la conoscenza reciproca della realtà economica, culturale e sociale di entrambe le città. Le città di Torino e di Campo Grande promuoveranno e manterranno iniziative che permettono l'interscambio dei loro cittadini; manifestazioni culturali, sportive, commerciali, universitarie e, in generale, tutte quelle che possono far parte del loro comune interesse.

Per questo i comuni di Torino e di Campo Grande si impegneranno a definire un programma triennale di attività di cooperazione in concertazione con i rispettivi territori.

Le azioni che le due città intendono condurre si collocano nell'ambito degli accordi già stipulati dai nostri rispettivi governi nonché della Unione Europea e delle Nazioni Unite: andranno quindi ricercate le ricadute tecniche e finanziarie.

Le città di Torino e di Campo Grande potranno operativamente fare affidamento sulla AAF (Associação de Auxílio e Recuperação dos Hansenianos) e sull'Associazione OASI che fin dal 1970 con continuità ed efficienza opera nell'area di Campo Grande ed è presente significativa nell'area torinese.

Torino 1 febbraio 2003

Comune di Torino  
Il sindaco  
Sergio CHIAMPARINO

Comune di Campo Grande  
Il Sindaco  
André PUCCINELLI